

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, terroryzmu i innych rodzajów przestępstw,

podpisana w Warszawie dnia 11 lipca 2001 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 lipca 2001 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, terroryzmu i innych rodzajów przestępstw, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Rumunii o współpracy w zwalczaniu
przestępczości zorganizowanej, terroryzmu
i innych rodzajów przestępstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do dalszego rozwoju stosunków dwustronnych w duchu Układu między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią o przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 r.,

zaniepokojone wzrostem przestępczości, zwłaszcza zorganizowanej i terroryzmu,

przekonane o istotnym znaczeniu współpracy międzynarodowej dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej formie oraz terroryzmu,

kierując się zasadami równości i wzajemności,

z poszanowaniem przepisów prawa wewnętrznego swych państw oraz norm i zasad prawa międzynarodowego, z uwzględnieniem postanowień Jednolitej Konwencji o środkach odurzających, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., zmienionej Protokołem, sporządzonym w Genewie dnia 25 marca 1972 r., Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r., Europejskiej Konwencji o zwalczaniu terroryzmu, sporządzonej w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 r. oraz Kon-

wencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Na podstawie niniejszej Umowy oraz zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego swych państw, Umawiające się Strony będą współpracowały w celu zapobiegania i zwalczania przestępczości, a w szczególności:

- (1) przestępstw przeciwko życiu, zdrowiu i wolności osób,
- (2) przestępstw przeciwko mieniu,
- (3) kradzieży, nielegalnego posiadania, wytwarzania, obrotu i wszelkich innych nielegalnych operacji bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, jądrowymi, promieniotwórczymi, toksycznymi, biologicznymi lub innymi materiałami niebezpiecznymi,
- (4) przestępstw przeciwko środowisku naturalnemu,
- (5) przestępstw przeciwko wolności seksualnej i obyczajności, w tym sutenerstwa, pedofilii oraz produkcji w celu rozpowszechniania i rozpowszechniania materiałów o treści pornograficznej, także przy wykorzystaniu systemów informatycznych,
- (6) handlu ludźmi,
- (7) nielegalnego obrotu ludzkimi komórkami, tkankami i narządami,
- (8) przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej oraz innych przestępstw z tym związanych,
- (9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych, papierów wartościowych i innych dokumentów oraz wprowadzania ich do obiegu lub używania jako autentycznych,
- (10) nielegalnych operacji handlowych, finansowych, bankowych oraz innych przestępstw z nimi związanych,
- (11) legalizowania dochodów i korzyści pochodzących z przestępstw, w tym również prania brudnych pieniędzy,
- (12) korupcji z udziałem funkcjonariuszy publicznych,
- (13) nielegalnej uprawy i przetwarzania roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych oraz nielegalnego wytwarzania, posiadania, obrotu i wszelkich innych nielegalnych operacji środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,

- (14) przestępstw przeciwko własności intelektualnej,
- (15) przestępstw przeciwko informacjom gromadzonym lub przesyłanym za pomocą systemów i sieci informatycznych,
- (16) aktów terroryzmu.

2. Umawiające się Strony będą współpracowały również w przedmiocie poszukiwania:

- (1) osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
- (2) osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok,
- (3) przedmiotów pochodzących z przestępstw lub służących do ich popełnienia.

Artykuł 2

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony określają następujące organy właściwe:

- (1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
 - d) Komendant Główny Policji,
 - e) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - f) Prezes Głównego Urzędu Celnego,
 - g) Generalny Inspektor Celnego,
- (2) w Rumunii:
 - a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
 - b) Ministerstwo Finansów Publicznych,
 - c) Rumuńska Służba Informacyjna,
 - d) Krajowy Urząd do Spraw Zapobiegania i Zwalczania Prania Pieniądzy,
 - e) Urząd Prokuratorski przy Najwyższej Izbie Sprawiedliwości.

2. Organy właściwe, o których mowa w ustępie 1, będą bezpośrednio współpracowały w zakresie swojej właściwości oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw.

3. W terminie trzydziestu dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy właściwe organy poinformują się wzajemnie o dotyczących ich danych, niezbędnych do porozumiewania się. Dane te będą niezwłocznie aktualizowane w przypadku potrzeby, w tym także w razie zmian właściwości lub nazw tych organów.

4. W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe organy mogą, w zakresie swojej właściwości oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw, zawierać porozumienia określające szczegółowe formy i tryb współpracy oraz mogą wymieniać oficerów łącznikowych.

Artykuł 3

1. Właściwe organy określone przez Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić ochronę odpowiednio oznaczonych informacji i przedmiotów niejawnych przekazywanych sobie wzajemnie w ramach współpracy na podstawie niniejszej Umowy.

2. Informacje i przedmioty, o których mowa w ustępie 1, nie mogą być przekazywane lub udostępniane innym podmiotom niż wymienione w artykule 2 bez uprzedniej pisemnej zgody organu właściwego, który je przekazał.

3. Jeżeli właściwy organ stwierdzi narażenie na ujawnienie lub ujawnienie informacji i przedmiotów, o których mowa w niniejszym artykule, poinformuje o tym niezwłocznie właściwy organ państwa drugiej Umawiającej się Strony. Organy te wyjaśnią okoliczności takiego zdarzenia, ocenią jego skutki oraz podejmą działania w celu zapobieżenia powtórzeniu się w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się do przestrzegania następujących zasad postępowania:

- (1) otrzymane dane osobowe będą wykorzystywane tylko w celu, w jakim wnioskowano o ich udostępnienie oraz na warunkach określonych przez organ przekazujący dane, w tym także dotyczących terminu ich przechowywania,
- (2) na wniosek organu właściwego przekazującego dane osobowe, informuje się ten organ o sposobie wykorzystania tych danych oraz o uzyskanych efektach,
- (3) dane osobowe przekazywane są wyłącznie organom wymienionym w artykule 2; udostępnienie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwego organu przekazującego,
- (4) właściwy organ przekazujący dane osobowe jest odpowiedzialny za ich prawdziwość i prawidłowość; jeżeli okaże się, że te dane są nieprawdziwe lub nieprawidłowe albo są to dane, których nie należało przekazywać, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ otrzymujący dane osobowe w celu ich sprostowania lub zniszczenia.

Artykuł 5

1. Jeżeli właściwy organ uzna, że wnioskowane przekazanie informacji lub realizacja innej formy

współpracy mogłyby zagrozić suwerenności, bezpieczeństwu bądź innym ważnym interesom jego państwa, albo być sprzeczne z jego prawem wewnętrznym, może odmówić całkowicie lub częściowo wykonania takiego wniosku lub uzależnić jego wykonanie od spełnienia określonych warunków.

2. Właściwe organy będą niezwłocznie przekazywały informacje, w formie pisemnej, o każdym przypadku odmowy, wskazując jej przyczyny.

Artykuł 6

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy będą:

- (1) przekazywać sobie wzajemnie, na wniosek lub z własnej inicjatywy, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach lub osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach między przestępcami,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup przestępczych,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach przez odpowiednie organy oraz o ich wynikach,
- (2) na wniosek jednego z nich podejmować odpowiednie działania operacyjne lub realizować zsynchronizowane bądź wspólne czynności.

Artykuł 7

Właściwe organy będą wymieniać informacje o planowanych lub popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować także inne, wspólnie uzgodnione działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania i zwalczania terroryzmu.

Artykuł 8

Właściwe organy będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania i zwalczania przestępstw przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw i metod ich działania. W tym samym celu mogą być wymieniane wzory dokumentów podróży, naklejek wizo-

wych, stempli oraz suchych pieczęci stosowanych w tych dokumentach.

Artykuł 9

W ramach współpracy w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 13, właściwe organy będą:

- (1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach, metodach i środkach wytwarzania, przechowywania i przewozu środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów,
 - c) wykorzystywanych trasach w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
- (2) udostępniać sobie wzajemnie informacje o nowych środkach odurzających, substancjach psychotropowych oraz prekursorach,
- (3) wymieniać informacje o przepisach i doświadczeniach w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem i stosowaniem środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów.

Artykuł 10

W przedmiocie współpracy naukowo-technicznej i doskonalenia zawodowego personelu właściwe organy będą wymieniać:

- (1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- (2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii,
- (3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa,
- (4) sprzęt służący do zwalczania przestępczości, na odrębnie uzgadnianych warunkach,
- (5) ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,
- (6) literaturę fachową, uregulowania prawne i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Ewentualne spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane

w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami państw Umawiających się Stron.

2. W wypadku nierozstrzygnięcia sporu w trybie określonym w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań podjętych przez Umawiające się Strony, wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Przy wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy właściwe organy będą posługiwały się językami urzędowymi swoich państw bądź językiem angielskim.

Artykuł 14

Jeżeli właściwe organy nie postanowią inaczej, koszty związane z wykonywaniem niniejszej Umowy będą ponoszone przez tę Umawiającą się Stronę, na terytorium państwa której koszty te powstały.

Artykuł 15

1. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania ostatniej z not, w których Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych procedur wymaganych do jej wejścia w życie.

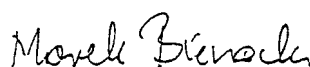
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

3. Umawiające się Strony mogą uzgodnić zmiany w niniejszej Umowie. Uzgodnione zmiany wejdą w życie w sposób określony w ustępie 1.

4. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rumunii, podpisane w Warszawie w dniu 13 sierpnia 1992 r.

NINIEJSZĄ UMOWĘ podpisano w Warszawie dnia 11 lipca 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Rumunii



ACORD

între

GVERNUL REPUBLICII POLONE

și

GVERNUL ROMÂNIEI

privind colaborarea în combaterea criminalității
organizate, a terorismului și a altor categorii de
infracțiuni

Guvernul Republicii Polone și Guvernul României, denumite în continuare "Părți Contractante",

Aspirând la dezvoltarea în continuare a relațiilor bilaterale, în spiritul *Tratatului cu privire la relațiile prietenești și de colaborare dintre Republica Polonă și România*, încheiat la București, la 25 ianuarie 1993,

Îngrijorate de creșterea criminalității, îndeosebi a celei organizate și a terorismului,

Convinse de importanța deosebită pe care o are colaborarea internațională pentru combaterea eficientă a criminalității, în special a celei organizate și a terorismului,

Conducându-se după principiile egalității și reciprocității,

Respectând legislațiile naționale ale statelor lor, normele și principiile dreptului internațional și având în vedere prevederile Convenției Unice asupra stupefiantelor (New York, 30.03.1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul de la Geneva din 25.03.1972, ale Convenției privind substanțele psihotrope (Viena, 21.02.1971), ale Convenției europene pentru reprimarea terorismului (Strasbourg, 27.01.1977) și ale Convenției Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20.12.1988),

Au convenit următoarele:

Articolul 1

1. În baza prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor. Părțile Contractante vor colabora pentru prevenirea și combaterea criminalității, în special a următoarelor:

- (1) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor;
- (2) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății;

- (3) sustragerea, deținerea fără drept, producerea, traficul și orice alte operațiuni ilegale cu armament, muniție, substanțe explozive, nucleare, radioactive, toxice, biologice sau alte materiale periculoase;
- (4) infracțiuni îndreptate împotriva mediului înconjurător;
- (5) infracțiuni împotriva libertății sexuale și a moravurilor, cum ar fi: proxenetismul, pedofilia, producerea în scopul difuzării și difuzarea materialelor cu conținut pornografic, inclusiv prin utilizarea sistemelor informatice;
- (6) traficul cu ființe umane;
- (7) traficul ilegal cu celule, țesuturi și organe umane;
- (8) trecerea frauduloasă a frontierei de stat și alte infracțiuni conexe;
- (9) falsificarea sau contrafacerea mijloacelor de plată, a hârtiilor de valoare și a altor documente, punerea acestora în circulație sau folosirea lor ca autentice;
- (10) operațiunile comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiuni asociate cu acestea;
- (11) operațiunile de legalizare a veniturilor și foloaselor provenite din infracțiuni, inclusiv spălarea banilor;
- (12) actele de corupție care implică funcționari publici;
- (13) cultivarea și prelucrarea ilegală a plantelor care servesc la obținerea stupefiantelor și substanțelor psihotrope, precum și producerea, deținerea și orice alte operațiuni ilegale cu stupefiante și substanțe psihotrope și a precursorilor acestora;
- (14) infracțiunile îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- (15) infracțiuni îndreptate împotriva informațiilor stocate sau transmise cu ajutorul sistemelor și rețelelor informatice;
- (16) actele de terorism.

2. Părțile Contractante vor colabora și pentru căutarea:

- (1) persoanelor care sunt bănuite de săvârșirea infracțiunilor descrise în alineatul 1 sau care se sustrag de la executarea pedepsei la care au fost condamnate pentru faptele săvârșite;
- (2) persoanelor dispărute, precum și întreprinderea de acțiuni în legătură cu identificarea persoanelor cu identitate necunoscută și a cadavrelor neidentificate;

- (3) obiectelor care provin din infracțiuni sau care servesc la săvârșirea acestora.

Articolul 2

1. În scopul realizării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități competente:

(1) În Republica Polonă:

- a) Ministrul competent pentru afacerile interne;
- b) Ministrul competent pentru problemele instituțiilor financiare;
- c) Șeful Oficiului de Protecție a Statului;
- d) Comandantul general al Poliției;
- e) Comandantul general al Poliției de Frontieră;
- f) Președintele Oficiului General al Vămirilor,
- g) Inspectorul General al Vămirilor.

(2) În România:

- a) Ministerul de Interne;
- b) Ministerul Finanțelor Publice;
- c) Serviciul Român de Informații;
- d) Oficiul Național pentru Prevenirea și Combaterea Spălării Banilor;
- e) Parchetul de pe lângă Curtea Supremă de Justiție.

2. Autoritățile competente enunțate la alineatul 1 vor colabora direct, potrivit competențelor și cu respectarea legislației naționale aplicabile.

3. În termen de treizeci de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente își vor transmite reciproc datele necesare pentru realizarea comunicării. Aceste date vor fi actualizate neîntârziat, ori de câte ori este necesar, inclusiv în cazul modificării competențelor sau denumirii autorităților respective.

4. Pentru realizarea obiectivelor prezentului Acord, autoritățile competente pot, în limitele competențelor și cu respectarea legislației naționale, să încheie înțelegeri, prin care să stabilească, în detaliu, formele și modalitățile de colaborare, precum și să schimbe ofițeri de legătură.

Articolul 3

1. Autoritățile competente desemnate de Părțile Contractante se obligă să asigure protecția corespunzătoare a informațiilor și obiectelor clasificate, desemnate ca atare, transmise reciproc și care fac obiectul colaborării în cadrul prezentului Acord.
2. Informațiile și obiectele menționate la alineatul 1 nu pot fi transferate sau puse la dispoziția altor autorități decât cele enumerate la articolul 2, fără consimțământul scris, prealabil, al autorității competente care le-a furnizat.
3. Dacă o autoritate competentă constată pericolul de divulgare sau divulgarea unei informații care face obiectul prezentului articol, va informa imediat autoritatea competentă din statul celeilalte Părți Contractante. Aceste autorități vor elucida împrejurările producerii unui astfel de eveniment, vor evalua consecințele și vor stabili măsuri în scopul preîntâmpinării repetării, în viitor, a unor cazuri de acest fel.

Articolul 4

În scopul protecției datelor personale transmise în baza acestui Acord, Părțile Contractante se obligă să respecte următoarele principii de procedură:

- (1) datele personale primite se vor utiliza numai în scopul pentru care au fost solicitate și în condițiile stabilite de autoritatea competentă care le-a transmis, inclusiv în privința termenului de păstrare;
- (2) la solicitarea autorității competente care a transmis datele personale, aceasta va fi informată despre modul în care au fost utilizate datele respective și despre rezultatele obținute;
- (3) datele personale se transmit numai autorităților menționate la articolul 2; furnizarea datelor personale respective și altor autorități se poate face numai cu consimțământul autorității competente care le-a transmis inițial;

- (4) autoritatea competentă care transmite datele personale este răspunzătoare de veridicitatea și exactitatea acestora; dacă se constată că datele personale sunt neadevărate ori incorecte sau că nu trebuiau transmise, autoritatea competentă care le-a primit trebuie informată fără întârziere despre aceasta, pentru a le corecta sau, după caz, pentru a le distruge.

Articolul 5

1. Dacă autoritatea competentă consideră că prin transmiterea de informații sau realizarea altei forme de colaborare solicitate ar putea să fie amenințate suveranitatea, securitatea sau alte interese importante ale statului său ori să contravină legislației naționale, poate să refuze integral sau parțial îndeplinirea unei astfel de solicitări ori să o condiționeze de îndeplinirea anumitor cerințe.
2. Autoritățile competente se vor informa reciproc neîntârziat, în scris, în cazul unui astfel de refuz, precizând motivele.

Articolul 6

În scopul realizării colaborării, conform articolului 1, autoritățile competente:

- (1) își vor transmite reciproc, la cerere sau din proprie inițiativă, datele personale ale autorilor infracțiunilor, precum și informații despre:
 - a) persoanele care inițiază sau conduc activitățile infracționale;
 - b) legăturile dintre infractori;
 - c) structura grupurilor și organizațiilor infracționale și metodele lor de operare;
 - d) comportamentul tipic al diferiților infractori și al grupurilor de infractori;
 - e) împrejurările esențiale ale infracțiunii, în special cele referitoare la timpul, locul, modul de săvârșire, obiectul și trăsăturile caracteristice ale acesteia;
 - f) dispozițiile legii penale care au fost încălcate;
 - g) măsurile întreprinse de autorități și rezultatele acestora;
- (2) la cererea uneia dintre ele, vor întreprinde acțiuni operative adecvate ori vor realiza operațiuni concertate sau în comun.

Articolul 7

Autoritățile competente vor face schimb de informații privind atentatele planificate sau comise împotriva ordinii publice și securității naționale, precum și de date despre modul de acțiune al infractorilor și al grupurilor teroriste care plănuiesc sau săvârșesc infracțiuni în dauna intereselor vitale ale statului uneia dintre Părțile Contractante și, de comun acord, vor întreprinde și alte activități justificate prin necesitatea prevenirii și combaterii terorismului.

Articolul 8

Autoritățile competente își vor transmite reciproc informațiile necesare pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor de trecere frauduloasă a frontierelor de stat și, în mod special, cele referitoare la organizatorii unor asemenea infracțiuni și metodele lor de acțiune. De asemenea, se poate proceda la schimbul de specimene ale documentelor de călătorie, colantelor de vize, ștampilelor sau timbrelor seci care se utilizează pentru aceste documente.

Articolul 9

În cadrul colaborării în domeniul prevăzut de articolul 1, alineatul 1, punctul (13) autoritățile competente:

(1) își vor transmite reciproc informații despre:

- a) traficul ilegal cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
- b) locurile, metodele și mijloacele de producere, depozitare și transport a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor;
- c) rutele utilizate pentru traficul ilicit cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;

(2) își vor pune reciproc la dispoziție informații despre noile stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;

(3) vor schimba informații despre reglementările și experiența referitoare la supravegherea circulației și utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor.

Articolul 10

În domeniul colaborării tehnico-științifice și de perfecționare profesională a personalului, autoritățile competente vor realiza schimburi de:

- (1) experiență și informații privind, îndeosebi, metodele de combatere a criminalității organizate, formele noi de activitate infracțională, precum și folosirea și dezvoltarea echipamentului de specialitate;
- (2) rezultate ale activităților de cercetare din domeniul criminalisticii și criminologiei;
- (3) informații despre obiectele folosite pentru săvârșirea infracțiunilor;
- (4) echipament destinat utilizării pentru combaterea criminalității, în condițiile care se vor conveni pentru fiecare caz în parte;
- (5) experți, în scopul școlarizării și perfecționării profesionale, în special în domeniul tehnicilor criminalistice și al metodelor operative de combatere a infracțiunilor;
- (6) literatură de specialitate, reglementări legale și alte publicații relevante pentru obiectul prezentului Acord.

Articolul 11

1. Eventualele litigii privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi rezolvate pe calea tratativelor directe între autoritățile competente din statele Părților Contractante.
2. În cazul nesoluționării unui litigiu prin procedura stabilită la alineatul 1, acesta va fi rezolvat pe cale diplomatică.

Articolul 12

Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor asumate de către Părțile Contractante prin alte acorduri și înțelegeri internaționale.

Articolul 13

În aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente vor utiliza fie limbile oficiale ale statelor lor, fie limba engleză.

Articolul 14

Dacă autoritățile competente nu convin în alt fel, cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă pe teritoriul statului căruia s-au efectuat aceste cheltuieli.

Articolul 15

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după trecerea a treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi denunțat de către fiecare dintre Părțile Contractante prin notificare. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea după trecerea a trei luni de la data primirii notificării de denunțare.
3. Părțile Contractante pot conveni asupra modificării prezentului Acord. Aceste modificări vor intra în vigoare conform celor prevăzute la alineatul 1.
4. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Înțelegerea de colaborare între Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Polone și Ministerul de Interne al României, semnată la Varșovia la 13 august 1992, își încetează valabilitatea.

Prezentul Acord a fost semnat la Varșovia, la data 11 iulie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile polonă și română, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII POLONE

Marek Biernacki

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

[Signature]

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 5 maja 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*